*"Однозвучне цокання годинника переривало тишину малої кімнати, а світло місяця лилося вікном, устелюючись срібними, матовими пасмами на помості й стіні.*

*Трохи згодом бачила я, як Лена вилізла нишком з постелі й забрала роздертий зошит до себе.*

*Очі мої стулилися. Я аж над ранком заснула.*

*Мені приснилася надрейнська русалка Лореляй.*

*Вона ніби сиділа десь на скелі над водою, перебираючи золоті струни своєї арфи. Спадаюче на груди й плечі волосся здавалося на сонці червоним плавним золотом. Її погляд, напівсумовитий, напівбайдужий, був звернений у безнадійнім очікуванні в синяву далечину. Я стояла в лодці, що колисалася на хвилях, і разом з шумом моря виспівувала далеко лунаючим голосом Гейневу пісню про Лореляй...".*

*(О. Кобилянська. Царівна)*

Das eintönige Ticken der Uhren schnitt sich in die Stille der kleinen Stube ein. Das Mondlicht glitt über die Fensterscheiben und legte sich in matten silbernen Streifen auf das Gerüst und an die Wand.

Etwas später sah ich, wie Lena sich aus dem Bette schlich und das zerrissene Heft zu sich holte.

Meine Augen schlossen sich langsam. Erst gegen Morgengrauen schlief ich ein.

Ich träumte von der oberrheinischen Nixe Lorelei.

Als säße sie irgendwo auf dem Felsen über dem Wasser, mit den Fingern über die goldenen Saiten ihrer Harfe gleitend. Die Haare fielen ihr auf die Brust und auf die Schultern, schimmernd, als schmälzte rotes Gold langsam dahin. In hoffnungsloser Erwartung wandte sie ihren Blick – halb traurig, halb gleichgültig – in die bläuliche Ferne. Ich stand im Kahne, den die Wellen hin- und herschwangen, und zusammen mit dem Meeresrausch sang ich mit meiner aus weiter Ferne erklingenden Stimme Heines Loreleylied…

Співає Україна

Ми навряд чи пригадуємо вже скрутні для української культури часи. Неначе поганий анекдот читаєш царський указ: "заборонити будь-які сценічні вистави й читання малоросійською", як називали тоді українську мову, котрою писали свої твори Т. Шевченко й М. Коцюбинський, І. Франко і Л. Українка. Національну культуру українців хотіли поставити поза законом. Сьогодні це вже історія. Майбутнє постає перед нами у конкретних фактах життя й говорить енергійною мовою сучасності.

Wir könnten uns wohl kaum noch an die für die ukrainische Kultur so schweren Zeiten erinnern. Wie einen schlechten Scherz liest man den Erlass des Zaren: „ zu verbieten sind jegliche szenischen Aufführungen und Lesungen in kleinrussischer Sprache“, wie Ukrainisch damals genannt wurde – die Sprache, in der T. Schewtschenko, M. Kotsjubynskyj, I. Franko und L. Ukrainka ihre Werke geschaffen haben. Die authentische Kultur der Ukraine wollte man in Acht und Bann tun. Heute ist es aber nichts mehr als bloße Geschichte. Die Zukunft ragt vor unseren Augen in greifbaren Tatsachen empor und spricht die energische Sprache der Moderne.